

Mod. Conv. I.G.B. 7 (R.A. 112)

CONVENZIONE SULLE ASSICURAZIONI SOCIALI FRA LA REPUBBLICA ITALIANA
ED IL REGNO UNITO ED IRLANDA DEL NORD
*CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE ITALIAN REPUBLIC
ON SOCIAL INSURANCE*

DOMANDA DI PENSIONE PER RITIRO DAL LAVORO

Inoltrabile da parte di un assicurato (o assicurata)
che raggiunga l'età per il pensionamento

RETIREMENT PENSION
Application by an Insured Man or Insured Woman
approaching Pensionable Age

Spazio riservato solo per uso ufficiale in G. Bretagna
This space for Official use only

AVVERTENZE (NOTES)

Quando avrete riempito il presente modulo, firmate la DICHIARAZIONE a pag. 8 e provvedete quindi a far autenticare la firma.

When you have filled up the form you must sign the DECLARATION on page 8 and have your signature witnessed

Completato il modulo, presentatelo o speditelo alla competente Sede dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

When the form is complete, take it or send it to your local Office of the Istituto Nazionale della Previdenza Sociale

PARTE I (Part I)

NOTIZIE RELATIVE AL RICHIEDENTE
PARTICULARS OF APPLICANT

1. a) Nome Cognome
Chr. Name Surname

Scrivete in stampatello b) Indirizzo completo al quale dovranno essere inviate le comunicazioni:
Use block capitals Full address to which communications should be sent:

..... / /
(Via e Numero) (Città) (Provincia)
(Street and N°) (Town) (Province)

2. Data di nascita
Date of your birth (giorno, mese, anno)
(day, month, year)

3. Numero della posizione assicurativa inglese (National Insurance):
Your National Insurance number:

4. Stato civile (celibe, nubile, coniugato, vedovo o vedova)
Whether Single, Married, Widow or Widower

Il certificato di nascita è accluso al presente modulo?
Is your birth certificate enclosed with this form? (Si o No)
(Yes or No)

Se siete in possesso del certificato di nascita (anche se in carta libera) dovete inviarlo unitamente al presente modulo: vi sarà restituito non appena sarà stato esaminato dalla competente Sede dell'I.N.P.S. Se il suddetto certificato non sarà pervenuto, sarà necessario chiedervi ulteriori informazioni affinché la vostra età possa essere confermata: ma in ogni caso, anche se non potete ottenere immediatamente il certificato, non ritardate l'invio del presente modulo.

If you have your birth certificate you should send it with this form – it will be returned as soon as it has been examined by the local office. If no certificate is sent it will be necessary to ask you for further information so that your age can be confirmed; but do not delay sending the form if the certificate is not readily available.

6. Se siete coniugato, precisate:
If you are a married man state:

a) Nome e cognome della moglie /
Your wife's full name (Nome) (Cognome)
(Chr. name) (Surname)

b) Data di nascita della moglie
Date of her birth (giorno, mese, anno)
(day, month, year)

c) Data del matrimonio
Date of your marriage

d) Se la moglie percepisce una pensione di vecchiaia (old age) o di "ritiro dal lavoro" (retirement) in base ad assicurazione personale in Gran Bretagna, il numero del libretto di pensione (Pension Order Book):
If she is receiving a contributory old age or retirement pension in right of her own insurance, the pension number on her Pension Order Book:

.....

7. Se siete coniugata, precisate:
If you are a married woman state:

a) Nome e cognome del marito /
Your husband's full name (Nome) (Cognome)
(Chr. name) (Surname)

b) Data di nascita del marito
Date of his birth (giorno, mese, anno)
(day, month, year)

c) Data del matrimonio
Date of your marriage

d) Se il marito percepisce una pensione di vecchiaia (old age) o di "ritiro dal lavoro" (retirement) in base ad assicurazione personale in Gran Bretagna, il numero del libretto di pensione (Pension Order Book):
If he is receiving a contributory old age or retirement pension, the pension number on his Pension Order Book:

.....

8. Avete precedentemente richiesto una pensione di vecchiaia (old age) o di "ritiro dal lavoro" (retirement), oppure una pensione per le vedove in Gran Bretagna?
Have you previously claimed an old age pension or retirement pension, widow's pension or widow's benefit? (Si o No)
(Yes or No)

In caso affermativo, precisate il tipo di pensione richiesta, e, se possibile, il numero della pensione o della domanda:
If so, state which and the pension or claim number, if you know it:

9. Uno dei due coniugi percepisce una pensione o indennità per morte, da parte di: Ministry of Pension, Admiralty, War Office, Air Ministry, Ministry of Transport or Board of Trade?
Are you, or is your wife (or husband) receiving a pension or allowance for the death of any person from the Ministry of Pension, Admiralty, War Office, Air Ministry, Ministry of Transport or Board of Trade? (Si o No) (Yes or No)

In caso affermativo, precisate:
If so, state:

- a) il numero della pensione
Pension number
- b) l'Ente che l'ha concessa
Issuing authority

10. Avete mai risieduto fuori della Gran Bretagna?
Have you ever resided outside Great Britain? (Si o No) (Yes or No)

In caso affermativo indicate in quale Stato avete risieduto, precisando i periodi:
If so, name the country and state the period(s) of residence:

Stato dal al Stato dal al
Country from to Country from to

11. Percepite, o avrete diritto a percepire, un assegno per vecchiaia (*superannuation allowance*) in qualità di impiegato di un Ente Locale o Pubblico, o di un Ufficio Governativo, oppure in qualità di dipendente delle Ferrovie di Stato inglesi (Railway Official)?
Are you receiving, or will you be entitled to receive, a superannuation allowance in respect of employment by a Local or Public Authority, a Government Department, or as a salaried Railway Official?

In caso, affermativo, precisate da parte di quale Ente
If so, state from whom

12. Desiderate beneficiare del trattamento per ritiro dal lavoro? (Se vi siete già ritirato dal lavoro, o se intendete farlo entro i prossimi 4 mesi, rispondete «Si»)
Are you claiming to be treated as retired? (If you have actually retired or will retire within the next four months you should answer "Yes") (Si o No) (Yes or No)

NOTA: In generale; «ritiro del lavoro» (retirement) significa abbandono definitivo di ogni attività retribuita. Tuttavia il trattamento previsto per il ritiro del lavoro potrà essere applicato anche se il richiedente intenda continuare a svolgere qualche attività, che non sia peraltro incompatibile con il criterio suesposto.

NOTE: «Retirement» generally means giving up paid work altogether. But you may be treated as retired even if you intend to carry on with work of some kind which is not inconsistent with retirement.

Se avete risposto «Si» al punto 12 dovete fornire notizie circa il vostro ritiro dal lavoro, rispondendo ai quesiti della Parte II.

Se avete risposto «No» al punto 12, per il momento non dovete fornire ulteriori informazioni, e la Parte II dovrà restare in bianco; dovrete però ugualmente completare il presente modulo, firmando la DICHIARAZIONE a pag. 8. In base alle informazioni da voi già fornite, si provvederà a controllare la vostra età e posizione assicurativa, ed a comunicarvi se, al momento del ritiro dal lavoro o al raggiungimento del minimo di età (70 anni per gli uomini e 65 per le donne), potrete aver diritto a pensione. Al tempo stesso vi sarà inviato un modulo per la richiesta di pensione al momento in cui deciderete di ritirarvi dal lavoro. (Qualora, prima di ricevere tale modulo, dovete invece decidere di ritirarvi, dovrete darne immediata comunicazione alla competente Sede dell'I.N.P.S. precisando il numero della vostra assicurazione inglese).

If you have answered "Yes" to question 12 you should give notice of your retirement by answering the questions in Part II.

If you have answered "No" to question 12 no further information is required from you at this Stage and Part II should be left blank, but you must complete the form by signing the DECLARATION on page 8. From the information you have already given, your age and insurance will be checked and you will be told whether you will qualify for a pension when you retire or reach age 70 (man) or 65 (woman). At the same time you will be sent a form on which to claim your pension when you decide to retire. (If before you receive that form you change your mind and decide to retire, you should immediately notify your local Office of the Istituto Nazionale della Previdenza Sociale).

PARTE II (Part II)

NOTIZIE RELATIVE AL RITIRO DAL LAVORO E INDICAZIONI ULTERIORI
DA PARTE DI COLORO CHE RICHIEDANO ATTUALMENTE LA PENSIONE PRE RITIRO DAL LAVORO

NOTICE OF RETIREMENT AND FURTHER PARTICULARS
BY A PERSON CLAIMING RETIREMENT PENSION NOW

13. Se avete risposto «Sì» al punto 12 e se attualmente richiedete la pensione per ritiro dal lavoro dovrete completare una delle seguenti colonne (A o B, secondo il caso)

If you have answered "Yes" to question 12 and are claiming retirement pension now, you should complete either Column A or B below, whichever is appropriate to your circumstances

A	B
<p>SE VI SIETE GIÀ RITIRATO DA UNA OCCUPAZIONE REGOLARE: IF YOU HAVE ALREADY RETIRED FROM REGULAR EMPLOYMENT:</p>	<p>SE NON VI SIETE ANCORA RITIRATO DA UNA OCCUPAZIONE REGOLARE, MA INTENDETE FARLO ENTRO I PROSSIMI QUATTRO MESI: IF YOU HAVE NOT YET RETIRED FROM REGULAR EMPLOYMENT BUT INTEND TO DO SO WITHIN THE NEXT FOUR MONTHS:</p>
<p>I) Data in cui vi siete ritirato dal lavoro <i>From what date did you retire?</i> (Ultimo giorno di effettivo lavoro) (Enter the last day you worked)</p>	
<p>II) Qual'era la vostra occupazione? <i>What was the nature of your occupation?</i></p>	<p>I) Da quale data intendete ritirarvi dal lavoro? <i>From what date do you intend to retire?</i> (Ultimo giorno di effettivo lavoro) (Enter the last day you worked)</p>
<p>III) Avete attualmente qualche occupazione retribuita? <i>Have you now any gainful occupation?</i> (Sì o No) (Yes or No)</p> <p style="padding-left: 40px;">In caso affermativo: <i>If so:</i></p> <p>a) quale occupazione? <i>what is the occupation?</i></p> <p>b) quante ore alla settimana lavorate? <i>how many hours a week do you work?</i></p> <p>c) quanto guadagnate settimanalmente? <i>what are your weekly earnings?</i></p>	<p>II) Qual è l'occupazione che intendete lasciare? <i>What is the nature of the occupation from which you will be retiring?</i></p> <p>III) Per l'avvenire intendete avere un'occupazione retribuita? <i>Do you intend to have any gainful occupation in future?</i> (Sì o No) (Yes or No)</p> <p style="padding-left: 40px;">In caso affermativo: <i>If so:</i></p> <p>a) quale occupazione? <i>what occupation?</i></p> <p>b) quante ore ritenete di poter effettuare alla settimana? <i>how many hours a week do you expect to work?</i></p> <p>c) quanto ritenete di poter guadagnare alla settimana? <i>what do you expect your weekly earnings to be?</i></p>
<p>IV) Intendete avere in futuro un'occupazione retribuita? <i>Do you intend to have any gainful occupation in future?</i> (Sì o No) (Yes or No)</p> <p style="padding-left: 40px;">In caso affermativo: <i>If so:</i></p> <p>a) quale occupazione? <i>what occupation?</i></p> <p>b) quanto ore alla settimana ritenete di poter effettuare? <i>how many hours a week do you expect to work?</i></p> <p>c) quanto ritenete di poter guadagnare alla settimana? <i>what do you expect your weekly earnings to be?</i></p>	

14. Se siete coniugato, e vostra moglie non ha raggiunto i 60 anni, desiderate chiedere una maggiorazione della pensione?
If you are a married man, do you wish to claim an increase of pension for your wife under the age of 60? (Si o No)
(Yes or No)

15. Desiderate chiedere una maggiorazione della pensione per i figli a carico?
Do you wish to claim an increase of pension for a child in your family? (Si o No)
(Yes or No)

16. Beneficiate attualmente, dalla Gran Bretagna, di una delle seguenti prestazioni?
Indennità di disoccupazione, «National Assistance», pensione per ciechi o
«Unemployability Supplement» per inabilità al lavoro o per invalidità attribuibile
a servizio nelle Forze Armate?
Are you now receiving Unemployment Benefit, National Assistance, a Blind Person's Pension or an Unemployability Supplement for a disability or disablement attributable to service with H. M. Forces? (Si o No)
(Yes or No)

In caso affermativo, precisate:
If so, state:

a) quale prestazione
which benefit

b) l'importo settimanale della prestazione stessa
weekly rate of benefit

17. Siete attualmente ricoverato in un ospedale o in un istituto simile?
Are you at present an inpatient of a hospital or similar institution? (Si o No)
(Yes or No)

In caso affermativo scrivetene l'indirizzo
If so, give the address

AVVERTENZE (WARNINGS)

In determinati casi l'Interessato incorre nella sospensione del pagamento della pensione, e cioè:

In certain circumstances a person is disqualified for receiving a pension:

1. Mentre è detenuto, anche se in attesa di giudizio;
While he or she is undergoing imprisonment or detention in legal custody;
2. Mentre è assente dalla Gran Bretagna o dall'Italia.
While he or she is absent from Great Britain or Italy.

DICHIARAZIONE
DECLARATION

La seguente dichiarazione deve essere firmata in presenza di un funzionario dell'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale o di un rappresentante della autorità civile locale.

The following declaration must be signed in the presence of a responsible official of the Istituto Nazionale della Previdenza Sociale or of the local civil authority.

(Da completarsi da parte del richiedente)
(To be completed by the applicant)

DICHIARO, per quanto mi consta ed a mio giudizio, che tutte le indicazioni contenute nel presente formulario sono conformi a verità.

I DECLARE that to the best of my knowledge and belief, all the statements on this form are correct.

Data
Date

.....
Firma abituale del richiedente (in inchiostro)
o croceseegno, se non è capace di scrivere
Applicant's manual signature (in ink)
or mark, if unable to write

AUTENTIFICAZIONE DELLA FIRMA
WITNESS TO SIGNATURE

Questa dichiarazione è stata firmata o contrassegnata in mia presenza
The declaration was signed or marked in my presence

.....
(Data - Date)

.....
(Timbro e firma - *Official Stamp and Signature*)

IMPORTANTE
IMPORTANT

La richiedente, oltre a firmare la precedente dichiarazione, deve nuovamente firmare sullo spazio qui a destra:
The claimant, in addition to signing the above declaration, should also sign in the space on the right:

Non usare carattere stampatello
Do not use block capitals

Firma abituale (in inchiostro)
Usual signature (in ink)

ATTESTAZIONE DELL'ISTITUTO COMPETENTE
CERTIFICATE TO BE COMPLETED BY THE APPROPRIATE INSTITUTE

Data in cui è pervenuta la domanda
Date of receipt of claim

SI CERTIFICA che le notizie fornite nel presente formulario sono conformi ai documenti esibiti dal richiedente.

I CERTIFY that the particulars given on this form are in accordance with the certificates produced by the claimant.

.....
(Data - Date)

.....
(Timbro e firma - *Official Stamp and Signature*)

Name
Nome

National Insurance Number
Numero dell'Assicurazione Nazionale

BRITISH GRADUATED NATIONAL INSURANCE CONTRIBUTIONS
CONTRIBUTI DELL'ASSICURAZIONE NAZIONALE GRADUATA BRITANNICA

Have you paid graduated insurance contributions on earnings above £9 a week (or above £39 a month) at any time since April of last year? — (Yes or No).

Avete versato contributi per assicurazione graduata su uno stipendio di oltre £9 alla settimana (o oltre £39 al mese) in qualunque periodo dall'aprile dello scorso anno? (Sì o No).

If so, give details of employment(s) in which these contributions were paid.

In caso affermativo, fornite particolari dell'impiego o impieghi durante i quali questi contributi sono stati pagati.

Name and address of employer <i>Nome e indirizzo del Datore di lavoro</i>	Works N° <i>Impiego N°</i>	Periods of employment <i>Periodi di impiego</i> From (<i>Dal</i>) to (<i>Al</i>)
--	-------------------------------	--

..... /

Signature (Firma)

Date (Data)